

**Association Aide au Développement médical au Vietnam**

association Loi 1901 JO du 08 01 1992 N°029740 ( Loiret)

**Antenne Rhône-Alpes ( ADM VN RA)**

7 rue Pasteur 69450 Saint-Cyr-au-Mont-d'Or France

Siret 411 813 959 00052

cinfosei1/8

## CONTRAT-INFORMATION

### DE STAGE ETUDIANT(E) INFIRMIER(E)

QUY ƯỚC THÔNG TIN THỰC TẬP SINH VIÊN ĐIỀU DƯỠNG

**ANNEE**.....

#### **PARTICIPATION aux FRAIS par chaque ETUDIANT** (Sinh viên thực

tập phải tham dự chi phí ) :

- Adhésion à ADMRA :35 euros Nhập hội ADMRA
- Acompte pour valider le stage : 280 euros « lập hồ sơ »
- Mille Quatre vingts euros ( 1080 €) pour quatre (4) semaines de stage) + 100 euros par semaine supplémentaire. Total pour 5 semaines de stages :1180euros  
Tham dự chi phí là 1080euros/người cho 4 tuần thực tập + mỗi tuần tiếp là 100
- Afin de valider votre stage, la somme de 315 euros( 35adhésion + 280 acompte devra être jointe au dossier d'inscription hồ sơ đăng ký phải kèm theo số tiền 315 euros.
- Le versement du solde (1180 – 280 = 900 euros ) 4 semaines avant le départ .tiền đóng góp 04 tuần lễ trước ngày lên đường

## ETUDIANT

infossei 2/8

Nom et prénom (Họ và Tên).....

Date de naissance ( ngày sinh ).....Lieu de naissance( nơi sinh).....

Nationalité ( Quốc tịch).....

Adresse ( địa chỉ).....

Tél (Số điện thoại).....

Année d'études (năm học).....

Adresse de l'IFSI+Responsable du stage Trưởng đào tạo + người trách nhiệm.....

N° téléphone de l'institut) (Số điện thoại Trưởng đào tạo )

Stage du (Thực tập từ)..... Au (đến).....

Votre choix de services dans lesquels vous souhaitez intervenir(Khoa y tế yêu cầu để thực tập).....

## PAYS DE STAGE : VIETNAM

Joindre la lettre de motivation pour ce stage( Kèm theo bản giải nghĩa lý do thực tập)

**CONVENTION de l'Association Aide au Développement Médical  
au Vietnam, antenne Rhône-Alpes( ADM VN RA)** cinfosei3/8

L'ADM VN RA selon ses statuts , a vocation à réaliser des stages et à organiser le stage infirmier dans les hôpitaux et dispensaires au Vietnam , dans la région de Dong-Thap , en partenariat avec l'Ecole Supérieure de Santé de Dong-Thap, dirigée par Monsieur le Dr NGUYEN Cong Cuu , s'engage sur les points suivants (Hội ADMRA tổ chức cho sinh viên điều dưỡng Pháp qua thực tập tại Việt-Nam,(hợp đồng với TCĐYT ĐT do ông hiệu trưởng bs ckII Nguyễn Công Cửu ), đảm bảo những điểm sau đây :

**Article 1 điểm 1**

Accueille l'étudiant à l'aéroport de HO CHI MINH VILLE Đón sv tại Tân Sơn Nhứt

Assure et prend en charge financièrement le transport de l'étudiant de l'aéroport jusqu'au lieu de sa résidence de stage à Cao-Lanh Đưa sv về CL.

A la fin du stage ADMRA assure et prend en charge le retour de l'étudiant de Cao-Lanh à HO CHI MINH VILLE .Sau kỳ thực tập , đưa sv trở về TSN

Assure une navette quotidienne de l'hébergement vers le lieu de stage :Đưa rước mỗi ngày đi thực tập .

A l'arrivée, l'étudiant sera conseillé sur les questions utiles SV sẽ được hướng dẫn những tin cần biết khi đến nơi.

**Article2 điểm 2 :**

Loge l'étudiant à l'hôtel en chambre à 1 ou 2 lits SV sẽ được ở khách sạn

Assure les 3 repas consommés à l'hôtel ou à la cantine de l'hôpital 3 bữa ăn tại khách sạn hoặc cantin bệnh viện.

Cependant les éventuelles dépenses supplémentaires engagées par l'étudiant au titre de logement de la nourriture et des transports seront à la charge exclusive de l'étudiant Chi phí riêng biệt của SV , sv phải tự trả .

### Article 3 điểm 3

L'étudiant sera accueilli dans différents services des hôpitaux de Dong-Thap suivant les disponibilités locales. *sv sẽ thực tập tại các bệnh viện tỉnh Đồng-Thập*

cinfosse4/8

Afin de répondre aux exigences des IFSI, l'ADMRA et l'ESS DT proposeront des interventions dans tous les services (*Giờ thực tập trong các khoa, theo nhu cầu của các trường đào tạo Pháp*) entre 7h30-11h30 et entre 13h30-16h ou aménageront les horaires en accord avec le responsable du service *Có thể thay đổi giờ với sự thỏa thuận của khoa*.

Des interprètes francophones accompagnent les stagiaires à l'hôpital et dans les transports organisés par ADMRA. *Có phiên dịch theo các sv trong BV và trên xe*

Les étudiants doivent se munir de gants, charlotte, masque, *SV phải có bao tay, mũ, khẩu trang*.

Il est demandé aux étudiants un comportement convenable et une tenue décente dans les structures partenaires ou en dehors des établissements *SV phải có cử chỉ và y phục đàng hoàng mọi nơi*.

Les horaires et consignes doivent être respectés. Tout comportement jugé inacceptable pourra faire l'objet de l'exclusion définitive du stagiaire et ce avec l'accord de l'IFSI, de l'ESSDT et la réunion d'un conseil de discipline composé par un représentant de l'hôpital accueillant le stage, du responsable logistique de l'ADMRA, *Phải tuân đúng giờ thực tập và trật tự; nếu có những hành động không tốt, sv sẽ bị loại ra bởi một hội đồng gồm IFSI, TCBYT, bệnh viện thực tập, ADMRA*.

### Article 4 điểm 4

L'ADMRA en partenariat avec l'ESS DT s'engage à conseiller et accompagner l'étudiant dans les démarches hors stage hospitalier ou à assurer sa prise en charge en cas de problèmes de santé ou de perte de passeport.....A cet effet il convient de nous fournir les copies de la carte vitale et mutuelle de santé, du passeport. *SV sẽ được hướng dẫn trong và ngoài thực tập như lúc mắc bệnh, khi mất hộ chiếu .....Phải gửi cho ADMRA copy thẻ y tế, hộ chiếu*.

A noter que les protocoles existent dans les hôpitaux partenaires et à l'institut Pasteur de HO CHI MINH VILLE en cas d'accidents liés au sang contaminé notamment par le VIH *SV sẽ được hướng dẫn điều trị tại BV thực tập và viện Pasteur tp HCM trong trường hợp tai biến bởi tiếp xúc với máu bị nhiễm, nhất là VIH*.



La rage étant encore présente en Asie, l'étudiant doit prendre toutes les précautions utiles à cet égard. En cas de morsures, il doit impérativement signaler la ou les morsures et se faire soigner de manière adaptée phải báo tin khi bị chó, mèo cắn để được điều trị bệnh dại. Il est demandé aux formateurs de sensibiliser les étudiants aux risques encourus par ces pathologies. Xin giảng viên trường đào tạo Pháp và TGDYTĐT nhắc nhở sv các bệnh này.

### Article 5 điểm 5

Afin de valider votre stage, la somme de 315 euros ( 280 euros : acompte du stage + 35 euros d'adhésion à l'Admra ) doit être jointe au dossier d'inscription. Le versement du solde ( 1180 – 280 = 900 euros ) devra intervenir au plus tard 4 semaines avant le départ, la participation aux frais s'élevant à 1180 euros pour 5 semaines ( 1080 +100 semaine supplémentaire ). Tout paiement doit être effectué par chèque à l'ordre de « Association Vietnam Rhône-Alpes » Tổ đăng ký phải kèm theo 315 euros. Phải nộp trọn chi phí thực tập ( 1180 euros - 280 euros = 900 euros ) 4 tuần lễ trước khi lên đường. Tất cả chi phí nộp phải bằng phiếu ngân hàng cho ADMVNRA.

Une fois le dossier d'inscription validé, l'ADMRA et l'ESS DT entreprennent les démarches officielles auprès des autorités locales Khi nộp xong chi phí, ADMRA và TGDYTĐT sẽ tiến hành làm thủ tục thực tập tại VN.

Au-delà d'un séjour de 30 jours, il faut un visa tourisme de 3 mois Khi cư ngụ tại VN trên 30 ngày, xin thị thực du lịch thời gian 3 tháng.

Les étudiants souhaitant profiter d'éventuelles vacances pour visiter les pays voisins (Cambodge, Laos), devront avoir un visa « multiples entrées » au VN SV nào muốn viếng Kampuchia, Lào phải xin thị thực « nhập cảnh VN nhiều lần ».

Il est conseillé de demander son visa auprès de l'Ambassade du Vietnam à Paris. Nên xin thị thực tại lãnh sự VN tại Paris.

Le passeport doit être encore valide 6 mois avant la date du retour Hộ chiếu phải còn giá trị 6 tháng trước ngày rời khỏi VN

Une connection WIFI est proposée à l'hôtel Winter Tại ks Winter có Wifi.

Prévoir des répulsifs contre les piqûres de moustiques Mang theo thuốc thoa da trừ muỗi.

## Article 6 điểm 6

- **Santé sức khỏe** Il est recommandé de consulter le site du Ministère de la santé, rubrique Voyages . Le traitement antipaludéen est laissé à l'initiative de l'étudiant .Xin lên mạng Bộ y tế Pháp , phần du lịch , để được hướng dẫn , uống hay không uống thuốc ngừa trị muỗi .  
L'étudiant, faisant partie du personnel de santé français, DOIT être à jour des vaccinations obligatoires (type **REPEVAX**, sauf contre indications : Fournir alors les certificats)SV y tế Pháp PHẢI có chích ngừa DTPCAB viêm gan B trừ khi có chống chỉ định , phải nộp toa đó . En cas d'hospitalisation, le VN possède des structures hospitalières de niveau international Trồng trường hợp phải nhập viện , VN có BV giá trị quốc tế.  
L'étudiant doit se munir de sa carte vitale et la feuille de soins SS Etranger.  
Nous fournir les photocopies .Cần đem theo thẻ bảo hiểm y tế
- **Ethique Đạo lý** L'étudiant est rigoureusement tenu au secret professionnel( article L4311-12 CSP des métiers de la santé ) durant et après le stage et ce sans limitation de durée pour ce qui concerne les structures partenaires de l'ADMRA hôpitaux et dispensairesTheo luật nhà nghề y tế Pháp ( điểm L4311-12 CSP),SV phải kính miệng việc đã thấy và nghe , trong lúc hoặc sau lúc thực tập, không giới hạn thời gian .  
Il est interdit à l'étudiant de prendre des photos et vidéos des patients , de publier sur les réseaux sociaux ( face(book , twitter , wikipedia , you tube ....) des commentaires , des appréciations ou critiques sur les structures hospitalières partenaires sauf autorisation écrite de l'ADMRA et à but purement pédagogique Cấm sv không được chụp quay ảnh bệnh nhân ; cấm không được đăng lên mạng trừ những đề tài có giá trị đào tạo , với sự chấp thuận của ADMRA .
- **SécuritéAn toàn** Le VIETNAM est un pays de faible dangerosité .Cependant évitez de sortir avec des bijoux , des espèces importantes , du matériel de marques ( caméra , appareil photo....) Đừng mang theo nhiều tiền mặt , nữ trang , máy chụp ảnh .....
- **Climat Thời tiết** Climat tropical ; température entre 25° à 30° en moyenne ; degré d'humidité à 95% ; saison des pluies de mai à novembre ; décalage horaire est de 5h en été ou de 6h en hiver .Xử VN ở nhiệt đới ;nóng từ 25° đến

30° ; ẩm 95% ; Mùa từ tháng 5 đến 11 ; cách Pháp 5 giờ mùa hè và 6 giờ mùa đông ;

cinfosse7/8

**Article 7** **điểm 7** Les responsabilités de l'étudiant **Trách nhiệm của sinh viên**

- L'étudiant prend en charge son billet d'avion Aller/Retour SV tự mua vé máy bay đi/về
- L'étudiant prend en charge les vaccins obligatoires , les examens médicaux du départ SV tự trả những chích phòng ngừa , khám bệnh , thuốc tử dụng
- « Assurance hospitalisation, rapatriement » est à la charge du stagiaire . Nous fournir les copies. SV tự mua bảo hiểm « nhập viện, hồi hương » . Nộp 1 copy cho ADMRA
- Il est conseillé à l'étudiant de souscrire à une assurance « annulation » au cas où il ne pourrait pas partir à la date du vol achetée . Phải tự mua bảo hiểm « hủy vé máy bay » rủi không dùng vé đúng ngày mua .
- Nous demandons aux étudiants un strict respect du règlement intérieur des établissements locaux Chúng tôi yêu cầu SV nghiêm túc chấp hành nội quy các cơ sở tại vùng .
- L'étudiant ne doit pas conduire d'engins motorisés au VietNam Cấm sv lái xe Honda tại VN .

**Prière de remplir 4 exemplaires** de ce « contrat-stage-infos aux stages infirmiers » A envoyer à ADMRA qui transmettra votre dossier. Vui lòng điền đầy đủ thông tin lên tờ quy ước , sao làm 4 bản gửi đến Admra sẽ chuyển.

**Destinataires** **Nội nhận :**

1 ADMRA Dr LÊ Ngọc nga 64 Grande Rue 71460 CORMATIN

2 Ecole Supérieure de Santé de Dong-Thap **TCBYT ĐT**

3 IFSI de l'étudiant **Trường đào tạo của SV**

4 1 exemplaire sera rendu à l'étudiant 1 tờ trả lại SV .



## Signatures et date

Etudiant Sinh viên ký tên và viết « Tôi đã đọc và chấp nhận »  
(Nom et prénom) + signature précédée de Lu et Approuvé

)

ADM VN Rhône-Alpes



Ecole Supérieure de Santé de Dong Thap Vietnam TCĐYT ĐT( Ký+Đấu+ngày)

Institut de Formation en soins infirmiers (signature du responsable et tampon de l'IFSI)Người trách nhiệm Trường đào tạo sinh viên điều dưỡng : Ký tên \_